Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Miłość nieobłudna. Czujący odrazę [do] złego, lgnący [do] dobra; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miłość nieobłudna brzydzący się niegodziwym łączący się z dobrem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miłość (niech będzie) nieobłudna\* – brzydźcie się złem, lgnijcie do dobra,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miłość nieobłudna\*. Brzydzący się niegodziwością\*\*, łączący się z dobrem\*\*; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miłość nieobłudna brzydzący się niegodziwym łączący się (z) dobrem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miłość niech będzie nieobłudna. Brzydźcie się złem, lgnijcie do dobra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłość *niech będzie* nieobłudna. Brzydźcie się złem, trzymając się tego, co dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłość niech będzie nieobłudna; miejcie w obrzydliwości złe; imając się dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłość bez obłudności. Brzydząc się złym, przystawając ku dobremu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość niech będzie bez obłudy. Miejcie wstręt do złego, podążajcie za dobrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłość niech będzie nieobłudna. Brzydźcie się złem, trzymajcie się dobrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłość niech będzie nieobłudna. Nienawidźcie zła, uchwyćcie się tego, co dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość niech będzie nieobłudna. Unikajcie zła, przylgnijcie do dobra. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłość — bez obłudy. Brzydźcie się zepsuciem, garnijcie się do dobra.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miłość wasza niech będzie szczera, bez obłudy. Brzydząc się złem, wybierajcie dobro.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłość ma być bez obłudy. Brzydząc się złem, podążajcie za dobrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Любов - не лицемірна. Ненавидьте зло, шукайте добра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłość niech stanie się nieobłudna. Brzydźcie się złem, a łączcie się ze szlachetnym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech miłość nie będzie tylko na pokaz. Brzydźcie się tym, co złe, a lgnijcie do tego, co dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miłość wasza niech będzie bez obłudy. Miejcie wstręt do tego, co niegodziwe, lgnijcie do tego, co dobre. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie udawajcie miłości, ale naprawdę kochajcie innych ludzi. Brzydźcie się złem, a wybierajcie dobro. |

1. 1) <x>610 1:5</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: niech będzie. [↑](#footnote-ref-4)